

Т.В. Яхно¹, Ю.Д. Козулин²

¹ Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, Российская Федерация

² Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, Российская Федерация

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ПОГОВОРКИ В КОНТЕКСТЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Аннотация. В статье рассматриваются особенности употребления поговорок в русском и английском языках. Образные и лаконичные изречения, содержащие мудрость и поучения, ярко отражают национально-культурную самобытность народа. Изучаются структурные и семантические компоненты пословиц и поговорок. В статье анализируются пути возникновения поговорок. Сравниваются толкования поговорок, имеющих аналогичное семантическое содержание в английском и русском языках. Выявляются как общеупотребительные, так и специфические значения русских и английских поговорок в рассматриваемых языках. Рассматриваются примеры выражения авто и гетеростереотипов в пословицах и поговорках.

Ключевые слова: пословица, поговорка, значение, язык, культурные отличия, менталитет.

T.V. Yakhno¹, U.D. Kozulin²

¹ Irkutsk State Transport University, Irkutsk, the Russian Federation

² Irkutsk State Transport University, Irkutsk, the Russian Federation

RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS AS THE REFLECTION OF THE LANGUAGE AND THE CULTURE

Abstract. The article discusses the features of the use of proverbs in Russian and English. Figurative and laconic sayings, containing wisdom and teachings, reflect the national and cultural identity of the people. The structural and semantic components of proverbs and sayings are studied. The article analyzes the origin of sayings. The article compares the interpretations of sayings with similar semantic content in English and Russian. Both common and specific meanings of Russian and English sayings in the languages under consideration are revealed. Examples of the expression of auto and heterostereotypes in proverbs and sayings are considered.

Keywords: proverb, saying, meaning, language, cultural differences, mentality.

Введение

В современной лингвистике подчеркивается мысль о том, что язык является не только средством выражения мысли и средством общения, но также средством отражения мира вокруг человека. Кроме того, язык также выражает менталитет людей, их национальный характер, обычаи и традиции. Наиболее ярко национально-культурная самобытность народа отражается во фразеологизме языка, в частности – в пословицах и поговорках, которые представляют собой иносказательные, лаконичные по форме, метко определяющие какое-либо жизненное явление, выражения [2]. Известный американский специалист по паремиологии и автор многочисленных работ о пословицах и поговорках в германских языках Вольфганг Мидер определяет пословицу (Proverb) – как короткий, общеизвестный элемент фольклора, который содержит мудрость, правду, поучения в образной и легко запоминающейся форме, которая передается из поколения в поколение. Пословицы и поговорки обобщают опыт и наблюдения человека в так называемый сгусток мудрости, который представляет собой готовые комментарии относительно личных и общих социальных дел. Поговорки окружают нас повсюду, к каждой жизненной ситуации можно подобрать подходящую поговорку [6].

Основное отличие пословицы от поговорки заключается в том, что она носит поучительный характер. Поговорка же, как правило, представляет собой фразу или словосочетание, которое используется для красоты речи. Поговорку можно заменить другими словами, например, «работать спустя рукава» означает работать неохотно, лениво. В мире насчитываются тысячи пословиц и поговорок, каждая из которых имеет свое собственное

значение. Эти выражения создавались на протяжении длительного периода исторической жизни конкретного народа, поэтому тесно связаны с языком и культурой.

Поговорки и пословицы представляют собой важное средство познания национальной и культурной самобытности народной жизни, являясь выражением мудрости этноса. Каждый этнос на своем языке по-своему воспринимает окружающий мир, в зависимости от особенностей его жизни, различных природно-климатических условий, истории, культуры, традиций и ряда других факторов. Что также находит свое отражение в пословицах и поговорках, как элементах культуры народа [3]. Например, поговорка «Незванный гость хуже татарина» появилась в то время, когда Русь находилась под татаро-монгольским игом. Образ татар как злого, жадного и нещадного народа зафиксировался в значении этой поговорки.

В пословицах и поговорках также могут отражаться стереотипы о других народах и о своем собственном. Например, поговорка «Француз – боек, а русский стоек» подчеркивает смелость и выносливость русского человека, а поговорка «Цыган раз на веку правду скажет, да и то покается» представляет стереотип о лживом характере цыгана. Известный российский лингвист С. Г. Тер-Минасова в книге «Язык и межкультурная коммуникация» приводит в пример шуточное высказывание, в котором отражается стереотипное отношение к некоторым национальностям: «Paradise is where cooks are French, mechanics are German, policemen are British, lovers are Italian and it is all organized by the Swiss. Hell is where cooks are British, policemen are German, lovers are the Swiss, mechanics are French, and it's all organized by Italians [Рай там, где повара — французы, механики — немцы, полицейские — англичане, любовники — итальянцы, а организуют все швейцарцы. Ад — где повара англичане, полицейские — немцы, любовники — швейцарцы, механики — французы, а организуют все итальянцы]» [4: 141].

Национально-культурная составляющая содержится в структуре фразеологического смысла пословиц и поговорок, причем разные народы выражают ее по-своему. Особенно ярко эти различия проявляются при лексико-семантическом сравнении русских и английских изречений.

Русский язык отличается разнообразием пословиц и поговорок. Большинство из них были придуманы рабочими и крестьянами в средние века. Русские пословицы и поговорки всегда отражают самые важные жизненные уроки и полезные советы. Как например, «Бережёного Бог бережет», «Волков бояться – в лес не ходить», «За одного битого двух небитых дают» и т.д. Одна из самых узнаваемых и известных русских пословиц – «Без труда не выловишь и рыбку из пруда». Она означает, что ничего не получится, если не приложить необходимых усилий.

Значительная часть корпуса общеевропейских поговорок зародилась в Классический период. В Европе сборники поговорок начали составляться еще в средние века. До нашего времени дошло около 30 старинных рукописных сборников. Например, сборник «Proverbs of Wilhelm». Подобные тексты встречаются до 15 века. В некоторых случаях тексты сопровождаются иллюстрациями, и поговорка служит подписью к рисунку.

Английские поговорки всегда отличались мудростью. Ведь многие из них были изобретены знатными людьми и аристократами. Для английских пословиц характерны такие значения, как оптимизм, трудолюбие, прагматизм, уважение к частной жизни, терпимость к чужому мнению. Как например, «Honesty is the best policy», «The grass is always greener on the other side of the fence», «Many hands make light work». В случае, когда поговорки представляют собой заимствованный перевод из одного источника, то они существуют во многих европейских языках в виде идентичных слов и структур. Например, поговорки, пришедшие из Классического периода, которые до сих пор остаются очень популярными не только в Европе, но и других странах – «Walls have year», «Where there is smoke, there is fire» [6]. Одна из самых известных поговорок – «Rome wasn't built in a day» означает, что важная работа требует времени и используется для того, чтобы убедить кого-то проявить терпение.

Результаты проведенного исследования

Интересно сравнить поговорки в английском и русском языках с точки зрения используемой лексики и выражаемого значения. Очень много поговорок имеют аналоги в обоих языках. Все эти высказывания содержат общечеловеческую мудрость без привязки или отсылки к определенному народу, поэтому они и являются в целом идентичными во многих языках, в частности в русском и английском. Сравним некоторые из них:

Таблица 1. Сравнение английских и русских поговорок

Английские выражения	Русские выражения
A house is not a home	Цыплят по осени считают
Better safe than sorry	Семь раз отмерь, один раз отрежь
Cut your coat to suit your cloth	По Сеньке шапка
A cat in gloves catches no mice	Без труда не вытащишь и рыбки из пруда
Good things come in small packages	Мал золотник, да дорог
Among the blind the one-eyed man is king	На безрыбье и рак рыба
To stare like a stuck pig	Глядеть как баран на новые ворота
To kill two birds with one stone	Убить двух зайцев одним ударом
A watched pot never boils	В ожидании время тянется долго
Don't make a mountain out of a molehill	Не делай из мухи слона

В данных пословицах и поговорках используются разные ключевые слова, хотя выражаемое значение одинаково. Их выбор определяется самим народом и зависит от образа жизни, привычек, традиций и обычаев. Язык, будучи средством отражения окружающего человека мира, выражает менталитет людей, их национальный характер, обычаи и традиции. Мы видим отличия в отражении культуры, языка и специфики мышления англичан и русских.

Однако существуют пословицы и поговорки, не имеющие точного эквивалента, поэтому часто русские и англичане не понимают пословиц друг друга. Например, русская пословица «Два сапога пара», обозначающая совместимых и близких по духу людей, часто переводится буквально, чем вызывает недоумение о своей уместности и причине использования. В английском языке также есть поговорки, значение которых при буквальном переводе не будет понятным. Например, английская пословица «A woman's work is never done». Эта поговорка означает, что женские дела (в отличие от мужских) длятся бесконечно. Эта пословица не находит применения в русском языке и не имеет в нем точного аналога.

Русский и английский языки богаты пословицами и выражениями, характерными именно для этих языков. В связи с этим нередко возникают ситуации недопонимания, поэтому для того, чтобы избежать непонимания при общении с двумя людьми из разных стран лучше избегать использования пословиц для более понятного построения диалога.

Заключение

Не бывает языка без пословиц и поговорок. Эти исторически сложившиеся изречения не потеряли своей полезности и в современном мире. Они разнообразят нашу устную и письменную речь, приходя автоматически на ум как готовая вербальная единица. Это большая и важная часть каждого языка, поскольку отображает культурные ценности народа, говорящего на этом языке. А переводить их – очень интересная и одновременно сложная работа, поскольку в разных языках пословицы и поговорки имеют свои лексические и грамматические особенности, но в тоже время язык пословиц и поговорок помогает нам понять культурные различия между народами.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Даль В.И. Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. URL: <https://vdahl.ru> (дата обращения 08.05.2021)
2. Розенталь Д. Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс]. М.: Просвещение, 1976. URL:

<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199539536.001.0001/acref-9780199539536> (дата обращения 08.05.2021)

3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.

4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие). М.: Слово, 2000. 624 с.

5. The Oxford Dictionary of Proverbs [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199539536.001.0001/acref-9780199539536> (дата обращения 08.05.2021)

6. Wolfgang Mieder. "Proverbs Speak Louder Than Words": Folk Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature and Mass Media .N.Y.: Peter Lang Inc., International Academic Publishers, 2008. 357 p.

REFERENCES

1. Dal V.I. Posloviцы russkogo naroda [Proverbs of the Russian people] [Electronic resource]. URL: <https://vdahl.ru> (accessed 08.05.2021)

2. Rosenthal D.E., M.A. Telenkova. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov [Dictionary-reference book of linguistic terms]. [Electronic resource] – М.: Prosveshchenie [Education]. 1976. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199539536.001.0001/acref-9780199539536> (accessed 08.05.2021)

3. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokulturologicheskij aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects]. М.: YAzyki russkoj kul'tury [Languages of Russian culture]. 1996. 288 p.

4. Ter-Minasova S.G. YAzyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: (Ucheb. posobie) [Language and intercultural communication: (Textbook)]. М.: Slovo. 2000. 624 p.

5. The Oxford Dictionary of Proverbs [Electronic resource]. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199539536.001.0001/acref-9780199539536> (accessed 08.05.2021)

6. Wolfgang Mieder. "Proverbs Speak Louder Than Words": Folk Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature and Mass Media N.Y.: Peter Lang Inc., International Academic Publishers. 2008. 357 p.

Информация об авторах

Яхно Татьяна Вячеславовна – к.филол.н., доцент, доцент кафедры иностранных языков Иркутского государственного университета путей сообщения, г. Иркутск, e-mail: avistas@yandex.ru

Козулин Юрий Дмитриевич – студент 2 курса Иркутского государственного университета путей сообщения, г. Иркутск, e-mail: kozulin.iury@yandex.ru.

Authors

Yakhno Tatyana Vyacheslavovna - Ph.D. in Philology, Associate Professor, department of foreign languages, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: avistas@yandex.ru

Kozulin Yuri Dmitrievich – 2nd year student of Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: kozulin.iury@yandex.ru.

Для цитирования

Яхно Т.В. Русские и английские поговорки в контексте языков и культур [Электронный ресурс] / Т.В. Яхно, Ю.Д. Козулин // Молодая наука Сибири: электрон. науч. журн. – 2021. – № 1(11) 2021. – Режим доступа: <https://mnv.irgups.ru/toma/111-2021>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ. (дата обращения: 31.05.21).

For citation

Yakhno T.V., Kozulin U.D. Russkie i anglijskie pogovorki v kontekste yazykov i kul'tur [English and Russian proverbs as the reflection of the language and the culture] *Molodaya nauka Sibiri: ehlektronnyj nauchnyj zhurnal* [Young science of Siberia: electronic scientific journal], 2021, no. 1. [Accessed 31/05/21]